



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL MATINS

REMEMBRANCE DAY

Sunday, November 12, 2023 at 10:30 a.m.



MATINES CHORALES

LE JOUR DU SOUVENIR

Le dimanche 12 novembre 2023, à 10 h 30

Officiant/Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier
Assisting Clergy The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Samuel Lee
Assistant Organist Rachel Schulz

Officiant/Prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier
Autre clergé La révérende D^{re} Deborah Meister
Directeur musical Dr. Nicholas Capozzoli
Organiste adjoint Samuel Lee
Organiste adjointe Rachel Schulz

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the Tap to Give machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil Tapez pour donner à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Solemn Melody

Sir Henry Walford Davies (1869-1941)

WELCOME

ACCUEIL

Please stand and join in the singing of the Processional Hymn during which the regimental Colours are presented.

Veillez vous lever et chanter avec nous le chant d'entrée, pendant lequel les couleurs régimentaires seront présentées.

HYMN / HYMNE

Ô Dieu, notre aide aux temps anciens

Texte : Isaac Watts (1674-1748); trad. Pauline Martin (née en 1950)
Musique : ST. ANN, William Croft (1678-1727)



1 Ô Dieu, notre aide aux temps an - ciens, Es - poir des temps nou - veaux,
 2 À l'om - bre de ton trône, as - sis, Tes saints ont ha - bi - té.
 3 Quand les col - li - nes et les flots Se con - fon - daient mê - lés,
 4 Mille ans, Sei - gneur, sont à tes yeux Plus bref qu'un soir en - fui,
 5 Le temps comme un tor - rent fou - gueux Em - por - te ses en - fants.
 6 Ô Dieu, notre aide aux temps an - ciens, Es - poir des temps nou - veaux,



Aux jours mau - vais, puis - sant sou - tien, Notre é - ter - nel re - pos.
 Ton bras vail - lant nous garde aus - si En tou - te sù - re - té.
 Seul tu ré - gnais sur le cha - os De toute é - ter - ni - té.
 Plus brefs que l'au - be dans les cieux Lors - que prend fin la nuit.
 Ils pas - sent, comme un rêve heu - reux S'en - vole a jour nais - sant.
 Aux jours mau - vais, puis - sant sou - tien, Notre é - ter - nel re - pos.

Priest What does the Lord require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God? (Micah 6:8)

Prêtre On t'a fait connaître ce qui est bien, ce que le Seigneur exige de toi : rien d'autre que respecter le droit, d'aimer la fidélité et de t'appliquer à marcher avec ton Dieu. (Michée 6, 8)

Priest We meet in the presence of God. We remember with thanksgiving and sorrow those whose lives, in world wars and conflicts past and present, have been given and taken away. We pray for all who in bereavement, disability and pain continue to suffer the consequences of fighting and terror. We pray in penitence and faith for reconciliation between the nations, that all people may, together, live in freedom, justice and peace.

Prêtre Nous nous réunissons en présence de Dieu. Nous nous souvenons avec tristesse des gens dont la vie a été donnée puis enlevée dans les guerres mondiales et les autres conflits passés et présents. Nous en rendons grâce. Nous prions pour toutes les personnes qui, par le deuil, le handicap ou la douleur, continuent de subir les effets des combats et de la terreur. Nous prions, dans la foi et avec un cœur pénitent, pour la réconciliation entre les pays ; que toutes les nations puissent vivre ensemble dans la liberté, la justice et la paix.

Please remain standing.

Veillez rester debout.

Priest Lord, open our lips.
All **And our mouth shall proclaim
your praise.**

Prêtre Seigneur, ouvre nos lèvres.
Assemblée **Et notre bouche
proclamera ta louange.**

Priest O God, make speed to save us.
All **O Lord, make haste to help us.**

Prêtre Seigneur Dieu, viens à notre aide.
Assemblée **Seigneur, viens à notre secours !**

All **Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be forever.
Amen. Alleluia!**

Assemblée **Gloire au Père, au Fils
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles.
Amen. Alléluia !**

VENITE EXULTEMUS DOMINO

Text: Psalm 95

Chant: Ivor Atkins (1869-1953)

1 Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the rock of our salvation.

1 Venez, crions au Seigneur notre joie,
acclamons notre rocher, notre sauveur.

2 Let us come before his presence with thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.

2 Présentons-nous devant lui avec reconnaissance,
acclamons-le en musique !

3 For the Lord is a great God, *
and a great king above all gods.

3 Car le Seigneur est un grand Dieu,
un grand roi qui domine tous les dieux.

4 In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.

4 Il tient dans sa main les profondeurs de la terre,
et les sommets des montagnes sont à lui.

5 The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.

5 À lui aussi la mer, puisqu'il l'a faite,
et la terre, qu'il a façonnée de ses mains.

6 Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.

6 Entrez, courbons-nous, prosternons-nous,
mettons-nous à genoux devant le Seigneur,
notre créateur.

7 For he is our God,
and we are the people of his pasture and the sheep
of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!

7 Car notre Dieu, c'est lui,
nous sommes le peuple dont il est le berger,
le troupeau que sa main conduit.
Aujourd'hui, puissiez-vous entendre ce qu'il dit :

8 Harden not your hearts,
as your forebears did in the wilderness, *
at Meribah, and on that day at Massah,
when they tempted me.

8 « Ne vous entêtez pas comme à Meriba,
comme au jour de Massa, dans le désert.

9 They put me to the test, *
though they had seen my works.

9 Vos ancêtres m'y ont provoqué,
ils m'ont poussé à bout,
même après avoir vu tout ce que j'avais fait.

10 Forty years long I detested that generation
and said, *
“This people are wayward in their hearts;
they do not know my ways.”

11 So I swore in my wrath, *
“They shall not enter into my rest.”

Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

Please be seated

PROCLAIMING THE WORD

A LETTER FROM CAPT. BELLENDEN S. HUTCHESON,
M.C., V.C., FOR SERVICE AT VIMY RIDGE

Read in English by Joseph Hafner

Dear Captain Gwynn;

Replying to your first series of questions, concerning
the 76th Brigade of Royal Field Artillery:

The 76th Brigade was supporting the Canadian
Infantry which was holding the line in front of Vimy.
... After several dugouts had been blown in, some of
the uninjured personnel set to work digging out the
injured while the bombardment was in progress and it
was this rescue work which was carried out under
scanty or no cover.

The bombardment lasted from 1 p.m. until 10 p.m.,
with a few periods of lull... Gas shells and high
explosions were intermingled. My work consisted in
dressing the wounded, checking hemorrhage, giving a
hypo of morphine when necessary and seeing that the
injured were evacuated to the rear. The gas used that
day was the deadly sweetish smelling phosgene. It was
my first experience with gas in warfare and I wore a
mask part of the time and instructed the men to do
so whenever there was a dangerous concentration.
You ask about my own reaction. It was of course very
disconcerting to endeavor to dress wounded while
shells were showering debris about, and the possibility

10 Pendant quarante ans, cette génération
n'a suscité en moi que du dégoût,
au point que je pensais : ces gens ont perdu la tête,
ils n'ont pas compris ce que j'attendais d'eux.

11 Aussi dans ma colère, j'ai fait ce serment :
ils n'entreront pas dans le lieu
où je leur ai préparé le repos. »

Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

UNE LETTRE DU CAPITAINE BELLENDEN S. HUTCHESON,
M.C., V.C., POUR SON SERVICE À LA CRÊTE DE VIMY +

Lue en anglais par Joseph Hafner

Cher Capitaine Gwynn ;

Je réponds à votre première série de questions
concernant la 76e brigade de l'artillerie royale de
campagne :

La 76e brigade soutenait l'infanterie canadienne qui tenait
la ligne devant Vimy. ... Après l'explosion de plusieurs
abris, certains membres du personnel non blessés se sont
mis au travail pour dégager les blessés pendant que le
bombardement était en cours, et c'est ce travail de
sauvetage qui a été effectué sous une couverture
insuffisante, voire inexistante.

Le bombardement a duré de 13 heures à 22 heures, avec
quelques périodes d'accalmie... Les obus à gaz et les
fortes explosions se mêlaient. Mon travail consistait à
panser les blessés, à contrôler les hémorragies, à donner
une hypo de morphine si nécessaire et à veiller à ce que
les blessés soient évacués vers l'arrière. Le gaz utilisé ce
jour-là était le phosgène, un gaz mortel à l'odeur
douceâtre. C'était ma première expérience du gaz en
temps de guerre et j'ai porté un masque une partie du
temps et j'ai demandé aux hommes de le faire chaque fois
qu'il y avait une concentration dangereuse. Vous
m'interrogez sur ma propre réaction. Il était bien sûr très
déconcertant d'essayer de panser des blessés alors que

of being in the next few seconds in the same plight as the terribly wounded men I was dressing, occurred to me every now and then.

The whole thing seemed rather unreal, particularly when it occurred to me, busy as I was, that the killing was being done deliberately and systematically. I felt particularly sorry for the young artillery men, (and many of them were about 19) who were being subjected to the ordeal. I remember one man who had a ghastly wound which would obviously prove fatal in a short time, pleading with me, amidst the turmoil of explosions, to shoot him. Every soldier who has seen action since knows that it requires the highest type of stamina and bravery for troops to lie in a trench and take a heavy shelling without being demoralized and panic stricken, therefore I shall always remember the orderly rescue work carried on by the officers and men of the artillery in the face of the concentrated shelling that occurred that afternoon.

PSALM 23

Sung by the choir

- 1 The Lord is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
and guides me along right pathways
for his name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow
of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence
of those who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me
all the days of my life, *

les obus projetaient des débris, et la possibilité de me retrouver dans quelques secondes dans la même situation que les hommes terriblement blessés que je pensais me traversait l'esprit de temps à autre.

Tout cela me paraissait assez irréel, surtout lorsque je me suis rendu compte, tout occupé que j'étais, que le massacre était fait délibérément et systématiquement. J'étais particulièrement désolé pour les jeunes artilleurs (et beaucoup d'entre eux avaient environ 19 ans) qui étaient soumis à cette épreuve. Je me souviens d'un homme qui avait une blessure affreuse qui allait de toute évidence s'avérer fatale en peu de temps, et qui me suppliait, au milieu du tumulte des explosions, de l'abattre. Tous les soldats qui ont participé à des combats depuis lors savent que les troupes doivent faire preuve d'une endurance et d'une bravoure hors du commun pour s'allonger dans une tranchée et subir un bombardement intense sans être démoralisées et paniquées. Je me souviendrai donc toujours du travail de sauvetage effectué en bon ordre par les officiers et les hommes de l'artillerie face au bombardement concentré de cet après-midi-là.

PSAUME 23

Chanté par le chœur

- 1 Le Seigneur est mon berger,
je ne manquerai de rien.
- 2 Il me met au repos sur de verts pâturages,
il me conduit au calme près de l'eau.
- 3 Il me fait revivre !
Il me guide sur la bonne voie,
car il est fidèle à lui-même.
- 4 Même si je marche dans la vallée de l'ombre
et de la mort, je ne redoute aucun mal, Seigneur,
car tu m'accompagnes.
Tu me conduis, tu me défends,
voilà ce qui me rassure.
- 5 Face à ceux qui me veulent du mal,
tu prépares un banquet pour moi.
Tu m'accueilles en versant sur ma tête
de l'huile parfumée.
Tu remplis ma coupe, elle déborde.
- 6 Oui, le bonheur et la grâce
m'accompagneront tous les jours de ma vie !

and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

Seigneur, je reviendrai dans ta maison
aussi longtemps que je vivrai.

Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

FIRST READING Revelation 21:1-7

Read in English by Cpl Rahmouni

Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying, 'See, the home of God is among mortals. He will dwell with them; they will be his peoples, and God himself will be with them; he will wipe every tear from their eyes.

Death will be no more;
mourning and crying and pain will be no more,
for the first things have passed away.'

And the one who was seated on the throne said, "See, I am making all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true." Then he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give water as a gift from the spring of the water of life. Those who conquer will inherit these things, and I will be their God and they will be my children."

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

PREMIÈRE LECTURE Apocalypse 21, 1-7

Lue en anglais par Cpl Rahmouni

Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre. Le premier ciel et la première terre ont disparu, et il n'y a plus de mer. Et je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui descendait des cieux, envoyée par Dieu, prête comme une épouse qui s'est faite belle pour son mari. J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait : « Voici, la demeure de Dieu est parmi les êtres humains. Il demeurera avec eux et ils seront ses peuples. Dieu lui-même sera avec eux, il sera leur Dieu. Il essuiera toute larme de leurs yeux.

Il n'y aura plus de mort,
il n'y aura plus ni deuil, ni lamentations, ni douleur.
En effet, les choses anciennes ont disparu. »

Alors celui qui siège sur le trône déclara : « Maintenant, je fais toutes choses nouvelles. » Puis il me dit : « Écris ceci, car mes paroles sont vraies et dignes de confiance. » Et il ajouta : « C'en est fait ! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. Celui qui a soif, je lui donnerai à boire gratuitement de la source d'eau de la vie. Quiconque aura remporté la victoire recevra de moi ce don ; je serai son Dieu, et il sera mon fils. »

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

CANTICLE / CANTIQUÉ
Surely it is God who saves me

Surely it is God who saves me;
I will trust in him and not be afraid.

Voici le Dieu qui me sauve ;
j'ai confiance, je n'ai plus de crainte.

*Text: First Song of Isaiah
Music: Jack Noble White (b. 1938)*

For the Lord is my stronghold and my sure defense,
and he will be my Saviour.
Therefore you shall draw water with rejoicing
from the springs of salvation.
and on the day you shall say,
"Give thanks to the Lord, and call upon his Name."
Make his deeds known among the peoples;
See that they remember that his Name is exalted
Sing the praises of the Lord, for he has done great things,
and this is known in all the world.
Cry aloud, inhabitants of Zion,
Ring out your joy for the great one
in the midst of you is the Holy One of Israel.

SECOND READING John 15:9-17

Read in French by MCpl Galavis -Navarro

Reader A reading from the Gospel of John.

As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love.

If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. I have said these things to you so that my joy may be in you, and that your joy may be complete.

"This is my commandment, that you love one another as I have loved you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I do not call you servants any longer, because the servant does not know what the master is doing; but I have called you friends, because I have made known to you everything that I have heard from my Father. You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last, so that the Father will give you whatever you ask him in my name. I am giving you these commands so that you may love one another.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Ma force et mon chant, c'est le Seigneur ;
il est pour moi le salut.
Exultant de joie, joie vous puiserez les eaux
aux sources du salut.
Ce jour-là, vous direz :
« Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom,
annoncez aux autres peuples ses hauts faits ! »
Redites-le : « Sublime est son nom ! »
Jouez pour le Seigneur ; il montre sa magnificence,
et toute la terre le sait.
Jubilez, criez de joie, habitants de Sion,
car il est grand au milieu de toi, le saint d'Israël ! ».

DEUXIÈME LECTURE Jean 15, 9-17

Lue en français par MCpl Galavis-Navarro

Lecteur-trice Lecture de l'évangile de Jean.

Tout comme le Père m'a aimé, je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.

Si vous obéissez à mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, tout comme j'ai obéi aux commandements de mon Père et que je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

Voici mon commandement : aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, parce qu'un serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Je vous appelle amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis ; je vous ai donné une mission afin que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure. Alors, le Père vous donnera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. Ce que je vous commande, donc, c'est de vous aimer les uns les autres.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

CANTICLE / CANTIQUÉ
Jubilate Deo

Text: Psalm 100

Music: Collegium Regale, Herbert Howells (1892-1983)

O be joyful in the Lord, all ye lands;
Serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.
Be ye sure that the Lord he is God:
It is he that hath made us and not we ourselves;
We are his people, and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving,
And into his courts with praise.
Be thankful unto him and speak good of his name.
For the Lord is gracious, His mercy is everlasting;
And his truth endureth
from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Gens du monde entier, acclamez le Seigneur !
Servez le Seigneur avec joie,
présentez-vous à lui avec des cris joyeux !
Reconnaissez que c'est le Seigneur qui est Dieu,
c'est lui qui nous a faits, et nous sommes à lui.
Nous sommes son peuple,
le troupeau dont il est le berger.
Entrez dans son temple avec reconnaissance,
dans la cour intérieure, exprimez vos louanges.
Louez le Seigneur ! Bénissez son nom.
Oui, le Seigneur est bon, et son amour dure toujours ;
de génération en génération, il reste fidèle.

Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

ANTHEM / ANTIENNE

Lord, thou hast been our refuge

Text: Psalm 90

Music: Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Lord, thou hast been our refuge
from one generation to another.
Before the mountains were brought forth,
or ever the earth and the world were made,
Thou art God from everlasting
and world without end.

Thou turnest man to destruction;
again thou sayest, "Come again ye children of men."
For a thousand years in thy sight are but as yesterday,
seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them
they are even as a sleep
and fade away suddenly like the grass.
In the morning it is green and groweth up,

Seigneur, de génération en génération,
c'est toi qui as été notre refuge.
Avant que les montagnes naissent,
avant même que tu enfantes la terre et le monde,
depuis toujours et pour toujours,
tu es Dieu

Tu fais retourner les humains à la poussière,
tu leur dis : « Retournez d'où vous êtes venus. »
Pour toi, mille ans sont aussi brefs
que la journée d'hier, déjà passée,
ou quelques heures au milieu de la nuit.

Tu mets fin à la vie humaine ;
elle passe comme un court sommeil,
elle est comme l'herbe qui pousse :
le matin, elle fleurit et grandit ;

but in the evening it is cut down,
dried up and withered.

For we consume away in thy displeasure,
and are afraid at thy wrathful indignation.
For when thou art angry all our days are gone;
we bring our years to an end as a tale that is told.
The years of our age are three score years and ten
and though men be so strong
that they come to fourscore years,
yet is their strength but labour and sorrow.
So soon passeth it away and we are gone.

Turn thee again, O Lord, at the last.
Be gracious unto thy servants.
O satisfy us with thy mercy
and that soon so shall we rejoice
and be glad all the days of our life.

And the glorious Majesty of the Lord be upon us.
Prosper thou,
O prosper thou the work of our hands,
O prosper thou our handy work.

Please rise.

THE APOSTLES' CREED

All **I believe in God the Father Almighty,
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son our Lord.
He was conceived by the power of the
Holy Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge the living
and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit;
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,**

le soir, elle se fane, elle est sèche.

Oui, ta colère nous balaie,
ta fureur nous terrifie.
Sous l'effet de ta colère, notre vie décline ;
le temps d'un soupir, elle arrive à sa fin.
Notre vie ?
Elle dure soixante-dix ans,
quatre-vingts ans pour les plus vigoureux,
mais nous n'en retirons que peine et malheur.
La vie passe vite et nous nous envolons.

Reviens, Seigneur, n'attends plus !
Accorde ta grâce aux personnes qui te servent.
Dès le matin, comble-nous de ton amour ;
nous crierons de joie,
nous nous réjouirons toute notre vie.

Seigneur notre Dieu, accorde-nous ta douceur.
Affermis,
oui, affermis pour nous l'œuvre de nos mains,
oui, affermis l'œuvre de nos mains !

Veillez vous lever.

SYMBOLE DES APÔTRES

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour, est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu
le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants
et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,**

**the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

**à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle. Amen.**

You may kneel, sit, or stand for the prayers.

Vous pouvez vous agenouiller, vous asseoir, où rester debout.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Leader Remembering with gratitude the armistice which marked the beginning of the end of the First World War, let us pray for all who suffer as a result of conflict, and ask that God may give us peace.

Ministre En nous souvenant avec gratitude de l'armistice qui a marqué le début de la fin de la Première Guerre mondiale, prions pour tous les gens qui souffrent à cause de conflits et demandons que Dieu nous donne la paix.

Leader For the service men and women and civilians who have died in the violence of war, each one dear to God;
God of love and mercy.

Ministre Pour les militaires et les civils, hommes et femmes, morts dans la violence de la guerre, et tous chers à Dieu ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For those who love them in death as in life, offering the distress of our grief and the sadness of our loss;
God of love and mercy.

Ministre Pour les gens qui les aiment dans la mort comme dans la vie, offrant la détresse de notre douleur et la tristesse de notre perte ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For all members of the Armed Forces who are in danger this day, that they may be shielded from harm to body or soul, and for their family, friends and all who pray for their safe return;
God of love and mercy.

Ministre Pour tous les membres des Forces armées qui sont en danger aujourd'hui, afin qu'ils soient, corps et âme, à l'abri du danger ;
et pour leur famille, leurs amis et tous les gens qui prient pour leur retour sain et sauf ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For civilian women, men, and children whose lives are uprooted or disfigured by war or terror,
God of love and mercy.

Ministre Pour les civils, femmes, hommes et enfants, dont la vie est déracinée ou défigurée par la guerre ou la terreur ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For all who bear the burden and privilege of leadership, political, military and religious;

Ministre Pour toutes les personnes qui reçoivent le mandat de nous diriger et de nous guider au niveau politique, militaire ou religieux,

asking for gifts of wisdom and resolve
in the search for reconciliation and peace.
God of love and mercy.

All **Hear our prayer.**

Leader For those who live in peace and freedom,
that we may use them to promote
the welfare of all.

God of love and mercy.

All **Hear our prayer.**

Leader O God, you made us in your own image
and redeemed us through Jesus your Son :
Look with compassion on the whole human
family; take away the arrogance and hatred
which infect our hearts; break down the walls
that separate us; unite us in bonds of love;
and work through our struggle and confusion
to accomplish your purposes on earth; that,
in your good time, all nations and races
may serve you in harmony
around your heavenly throne;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

qu'elles aient les dons de sagesse et de volonté
de rechercher la réconciliation et la paix.

Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute notre prière.**

Ministre Pour les gens qui vivent dans la paix et la liberté,
afin que nous puissions faire appel à eux
pour promouvoir le bien-être de tous.

Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute notre prière.**

Ministre Seigneur Dieu, toi qui nous as faits à ton image
et nous as rachetés par ton propre Fils Jésus,
regarde avec compassion toute la famille
humaine, arrache de notre cœur l'orgueil et
la haine qui l'infectent, abats les murs qui nous
divisent, réunis-nous par les liens de l'amour
et aide-nous dans nos luttes et notre désarroi
à accomplir ton dessein sur la terre, afin que,
lorsqu'il te plaira, tous les peuples et toutes
les races te servent en harmonie auprès
de ton trône de gloire. Nous te le demandons
par Jésus le Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.**

and the glory, for ever and ever.
Amen.

Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Please stand.

Veillez vous lever.

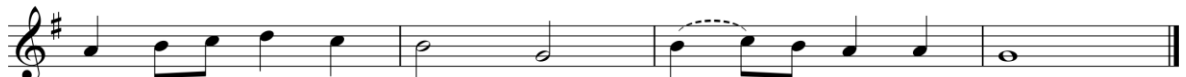
HYMN / HYMNE

Let There Be Light

Text: Frances Wheeler Davis (b. 1936)
Music: CONCORD, Robert Fleming (1921-1976)



1 Let there be light, let there be un - der - stand - ing,
2 o - pen our lips, o - pen our minds to pon - der,
3 per - ish the sword, per - ish the an - gry judge - ment,
4 hal - low our love, hal - low the deaths of mar - tyrs,
5 thy king - dom come, thy spir - it turn to lan - guage,
6 let there be light, o - pen our hearts to won - der,



1 let all the na - tions gath - er, let them be face to face;
2 o - pen the door of con - cord o - pening in - to grace;
3 per - ish the bombs and hun - ger, per - ish the fight for gain;
4 hal - low their ho - ly free - dom, hal - lowed be thy name;
5 thy peo - ple speak to - geth - er, thy spir - it nev - er fade;
6 per - ish the way of ter - ror, hal - low the world God made.

ACT OF REMEMBRANCE

Priest They shall grow not old,
as we that are left grow old; age shall not
weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the
morning, we will remember them.

All **We will remember them.**

L'ACTE DU SOUVENIR

Prêtre Ils ne vieilliront pas comme nous,
qui leur avons survécu. Ils ne connaîtront
jamais l'outrage ni le poids des années.
Quand viendra l'heure du crépuscule et celle
de l'aurore, nous nous souviendrons d'eux.

Assemblée **Nous nous souviendrons d'eux.**

LAST POST

Two minute silence is kept

LE DERNIER APPEL

On garde deux minutes de silence.

REVEILLE

LE RÉVEIL

HYMN / HYMNE

Judge Eternal, Throned in Splendour

Text: Henry Scott (1847-1918)
 Music: RHUDDLAN, Welsh traditional

1 Judge e - ter - nal, throned in splen - dour, Lord of lords and King of kings,
 2 Wea - ry peo - ple still are long - ing for the hour that brings re - lease,
 3 Crown, O God, your own en - deav - our; cleave our dark - ness with your sword;

with your liv - ing fire of judge - ment purge this land of bit - ter things;
 and the ci - ty's crowd - ed clam - our cries a - loud for sin to cease;
 cheer the faint and feed the hun - gry with the rich - ness of your word.

com - fort all in wide do - min - ion with the heal - ing of your wings.
 and the coun - try - side and wood - lands plead in si - lence for their peace.
 Cleanse the bo - dy of this na - tion through the glo - ry of the Lord.

THE COMMITMENT AND BLESSING

Priest Will you strive for all
 that makes for peace?

All **We will.**

Priest Will you seek to heal
 the wounds of war?

All **We will.**

Priest Will you work for a just future
 for all humanity?

All **We will.**

Priest God, grant to the living grace,
 to the departed rest, to the Church, the King,
 the Commonwealth and all people,
 unity, peace and concord, and to us
 and all God's servants, life everlasting;
 and the blessing of God almighty,

PROMESSE ET BÉNÉDICTION

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez
 pour instaurer la paix ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez
 pour soulager la souffrance de la guerre ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez pour
 bâtir un avenir juste pour toute l'humanité ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Seigneur Dieu, accorde la grâce aux vivants,
 le repos aux défunts, l'unité, la paix,
 et la concorde à l'Église, au roi et
 au Commonwealth, et à nous et
 à tous tes serviteurs, la vie éternelle.
 Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant,

the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

All

Amen.

Père, Fils et Saint-Esprit, descende sur vous
et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

ROYAL ANTHEM / ANTIENNE ROYALE

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

CANADIAN NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL DU CANADA

Ô Canada, terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux !
Car ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix !
Ton histoire est une épopée des plus brillants exploits.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

POSTLUDE

Chorale Fantasia on "O God Our Help in Ages Past"

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
The Ground of Our Lives at 12:15 p.m.	Le sol et le fondement de notre vie à 12 h 15

Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Morning Prayer, weekdays 9:15am Holy Eucharist, weekdays 12:15 pm Brown Bag Bible Study, Monday 11:00 am <i>Zoom</i> Compline in English, 2nd Mondays of the month, 8:00 pm <i>Zoom</i> Christian Meditation group, 2nd Tuesdays of the month, 11:30 am <i>in the reserved sacrament chapel</i> Evening prayer with Scripture discussion [fr], Tuesday 7:00 pm <i>Zoom</i>	Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du matin : en semaine 9 h 15 Eucharistie : en semaine 12 h 15 Brown Bag Bible Study, lundi 11 h <i>Zoom</i> Complies en anglais, le 2^e lundi du mois, 20 h <i>Zoom</i> Groupe de méditation chrétienne : le 2^e mardi du mois, 11 h 30 <i>dans la chapelle du sacrement réservé</i> Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h <i>Zoom</i>

Coming Up	À venir
Combined Eucharist and Potluck Sunday, November 19 at 10:30 am <i>Join us for bilingual worship with the 9:00 and 10:30 congregations. Bring a dish to share!</i>	Eucharistie combinée et repas-partage Dimanche le 19 novembre à 10 h 30 <i>Rejoignez-nous pour le culte bilingue avec les congrégations de 9 h et 10 h 30. Apportez un plat à partager !</i>

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch		Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact
www.montrealcathedral.ca		
  		ChristChurchMTL www.montrealcathedral.ca/live/